


5.00 crédits	15.0 h	Q1
--------------	--------	----

Cette unité d'enseignement bisannuelle est dispensée en 2024-2025

Enseignants	Gökçe Seher ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	LTRAD2171 ' Ateliers de traduction spécialisée - Turc
Thèmes abordés	<ul style="list-style-type: none"> · Extraits d'acte de naissance, certificats de décès, etc. · Diplômes · Actes de propriété, de divorce · Contrats de mariage, de vente, de bail, etc. · Autres documents officiels nécessitant une traduction jurée
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.3, 1.4 2.3 4.1, 4.2, 4.3, 4.7</p> <p>1 Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · poser les actes qui lui permettent de devenir traducteur juré ; · traduire du turc en français les documents légaux, certificats, actes, contrats, polices d'assurance, etc. dans le respect des règles et dispositions légales en vigueur ; · respecter en tous points les contraintes spécifiques à ce type de traduction.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Examen de juin :</p> <p>Une évaluation continue : La participation aux cours et la préparation des traductions à domicile font partie intégrante du processus d'évaluation continue (50 % de la note finale). Examen écrit: traduction d'un texte en lien avec les thèmes abordés au cours (50 % de la note finale).</p> <p>Session de septembre :</p> <p>L'évaluation continue n'est plus prise en compte. Examen écrit : traduction d'un texte en lien avec les thèmes abordés au cours (100 % de la note finale)</p>
Méthodes d'enseignement	<ul style="list-style-type: none"> • Préparation écrite de la traduction à domicile • Analyse et correction collective des préparations individuelles en présentiel
Contenu	<ul style="list-style-type: none"> • L'introduction aux aspects théoriques et pratiques de la traduction jurée (définitions, cadre juridique, accès à la profession, usages et conventions propres à la traduction jurée, etc.) • La présentation générale des structures juridiques et politiques de la Turquie • La familiarisation avec la déontologie de la traduction jurée • L'étude de la terminologie juridiques • L'exercices de traduction et de révision (préparée ou à vue) • L'analyse et l'utilisation critique d'outils d'aide à la traduction (banques de données terminologiques, forums et médias sociaux, traduction automatique...)
Ressources en ligne	<p>https://sozluk.adalet.gov.tr/ https://www.ab.gov.tr/files/Sozluk/Sozluk_Baski.pdf http://www.hukukrehberi.net/Page.aspx?PageID=102 http://www.idare.gen.tr/ih-2b-sozluk-fransizca-turkce.pdf</p>

Bibliographie	Dictionnaires recommandés : Necati Engez, Örnekli Türkçe-Fransızca Hukuk Terimleri Sözlüğü, 2003. Zeynep Mennan, Türkçe - Fransızca Çeviri Amaçlı Terimler Sözlüğü, 2002.
Autres infos	Les intelligences artificielles (IA) génératives doivent être utilisées de manière responsable et conformément aux pratiques de l'intégrité académique et scientifique. L'intégrité scientifique impliquant que l'on cite ses sources, l'usage d'une IA doit toujours être signalé. L'utilisation des intelligences artificielles pour les tâches où celles-ci sont explicitement interdites sera considérée comme un cas de tricherie.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		
Master [120] en interprétation	INTP2M	5		